



四十驕子

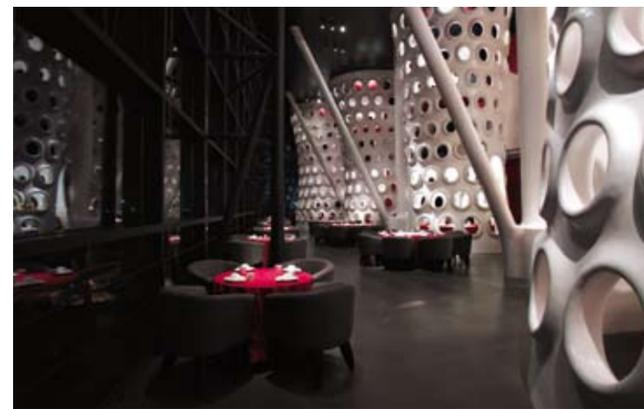
40 under 40

They are Asia's talented young design vanguard: all under 40 years old, they represent a generation that is already shaping our world, our behaviour, our image and our expectations. Welcome to the faces of the future

四十位亞洲設計及創意界的先頭部隊，年輕而且才華橫溢。也許他們已經正在改變我們的世界、生活、視覺語言甚至對未來的期望，帶領我們走向新時代

Keiichiro Sako 迫慶一郎 Sako Architects, Japan/Beijing

Born in Japan in 1970, Keiichiro Sako studied architecture at the Tokyo Institute of Technology. He went on to complete a master's degree in the same faculty and graduated in 1996. Sako worked with Riken Yamamoto & Field Shop in Japan until 2004, and decided to establish Sako Architects in Beijing in 2004, where he now employs a mix of both Chinese and Japanese staff members. He has widely explored the architectural scene in China, taking part in a range of projects from Hangzhou and Beijing to Chengdu and Tianjin. Sako endeavours to imbue all his designs with a genuine connection to the human experience; he has also made a concerted effort not to allow changing trends or stereotypes affect the nature of his work. This has resulted in Sako being the recipient of a number of awards both in Japan and China.



迫慶一郎生於1970年，1996年先後完成東京工業大學建築學士及碩士課程。畢業後到北京山本理顯設計工場工作，2004年自立門戶開設自己的建築設計工社，員工有日本人也有中國人。他很重視發展中國建築業務，曾參與不少企劃，遍布杭州、北京、成都、天津。他的設計以人為本，照顧到人們真正的生活，而他堅守的創作規條是既不跟風也不故步自封。堅定的信念，造就這位在中日獲獎無數的年青建築設計師。



ARCHITECTURE & INTERIORS

Vincent Pang 彭耀輝 VPang Architects, Hong Kong

Born in 1973, Vincent Pang earned a BSc in architecture from the University of Virginia, followed by a masters's degree from Columbia University in New York. He was a designer at Skidmore, Owing and Merrill in New York from 1999 to 2000, and then worked with various local architectural firms and developers until 2007, when he founded VPang Architects and VAP Design. Pang has participated in the design and construction stages of various types of projects, and since 2002, has been teaching the BA (media and applied arts) programme, which is jointly awarded by the Hong Kong Arts School and Hong Kong PolyU.

彭耀輝生於1973年，畢業於維珍尼亞大學建築系，其後在美國哥倫比亞大學修讀建築碩士。1999至2000年，他出任Skidmore, Owing and Merrill設計師，其後轉在當地多間建築及工程公司工作，直至2007年成立彭耀輝建築師事務所（前名VAP Design）。他曾參與不同類型的設計及建築項目，2002年更任教香港藝術學院及香港理工大學專業進修學院合辦的應用及媒體藝術文學士課程。



ARCHITECTURE & INTERIORS

Sjoerd Hoekstra Three Dogs, Hong Kong



A retail design specialist, Sjoerd Hoekstra's approach is to engage shoppers by designing a unique and branded focus on merchandise, which often leads to innovations in visual merchandising, fixture system design and store planning. A graduate of the Design Academy in Eindhoven, The Netherlands, Hoekstra made a stopover in Hong Kong on his way home from a study trip in Japan and never left. He set up Three Dogs in 1997 with stylist Esther van Wijck, specialising exclusively in design consultancy for retail interiors, servicing retailers and brands in Asia-Pacific. Clients include SmarTone-Vodafone, Crocs, Hong Kong Jockey Club, Vans and Ellesse.

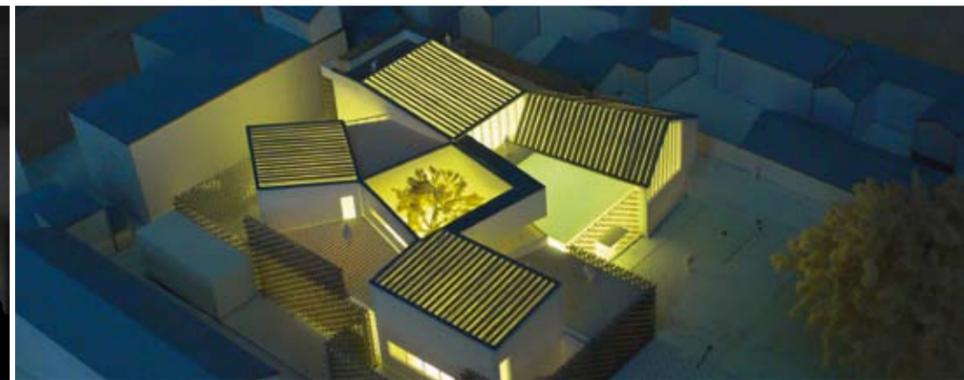
專業的零售設計，對Sjoerd Hoekstra而言，就是能吸引顧客流連忘返、風格獨特、突出品牌賣點，要達到以上的條件，他認為無論在視覺行銷、夾具系統設計及商店空間規劃上都要創意無限。Sjoerd自荷蘭燕豪芬設計學院畢業後到日本遊學，回家途中打算暫留香港，卻一直留到今天。他在1997年與造型師Esther van Wijck成立Three Dogs零售設計事務所，專門為亞洲太平洋地區的零售商提供室內、零售及品牌設計服務。顧客包括數碼通、Crocs、香港賽馬會、Vans Ellesse。

ARCHITECTURE & INTERIORS

Zhu Xiaofeng 祝曉峰 Scenic Architecture Office, Shanghai

From 1989 to 1994, Zhu Xiaofeng attended Shenzhen University. After he completed his undergraduate studies he moved to the US to further his education and in 1999, graduated from the Harvard University Graduate School of Design with a master's degree in architecture. Upon the completion of his degree, Kohn Pedersen Fox Associates recruited Zhu to work for them as associate principal and senior designer in the firm's New York office. After five years' experience in New York, Zhu decided to return to China and establish his own architecture firm. In 2004, he co-founded Scenic Architecture Office in Shanghai, where he is both partner and design principal of the firm. Current projects he is working on include the Zhujiajiao Fine Arts Museum and Jiading Hospital of Chinese medicine, both in Shanghai, and the Vanke Golden Product residential project in Nanjing.

1989年至1994年，祝曉峰在深大讀大學，畢業後移居美國，並於1999年取得哈佛大學建築碩士，隨即獲聘美國KPF建築事務所，出任紐約分部的副主管兼高級設計師。五年後，他決定離職並回國創辦自己的建築事務所。2004年，他與夥伴在上海合組山水秀建築事務所，身兼合夥人及設計主管。最新的項目有上海朱家角藝術博物館、上海嘉定區中醫醫院，及南京萬科金色家園住宅。



ARCHITECTURE & INTERIORS

Douglas Ho 何存德 SLHO & Associates, Hong Kong

In 1997, after studying a diverse range of subjects — including computer science and marketing — Douglas Ho obtained a bachelor's degree in architectural studies from the University of Hong Kong. He went on to graduate with a master's degree in architecture in 1999. During his studies, Ho worked as an architectural assistant for Rocco Design on the International Finance Centre and in 1998, built on this experience as an architectural designer for Kazuyo Sejima & Associates in Japan. Part of Ho's philosophy is an acceptance of change and his innate ability to integrate the human propensity to transform into his designs. "No matter how interesting a design appears on paper or when it is first erected, it must be able to stand the test of time during its useful life, not only physically but also through people's perception," he says.



1997年，Douglas Ho完成多個非建築的課程，包括電腦科學及工商管理學學位，之後到香港大學唸建築，1999年畢業後攻讀建築碩士。在學期間，Douglas Ho曾經到許李嚴建築設計有限公司當建築助理，參與興建中環國際金融中心，1998年更任職由妹島和世及西澤立衛創辦的日本SANAA建築事務所。Douglas現時是何世棟建築設計有限公司董事，接受變化是他的設計哲學之一，尤其擅長將人們善變的本性融合設計當中。

他認為：「一個設計，就算草圖畫得多精美，或是剛落成的實物看起來多吸引，最重要的是設計要能經受時間的淘洗，不但是它的外形面貌，連內在氣質都必須能給人歷久常新的感覺。」



ARCHITECTURE & INTERIORS

Helen Ho 何嘉恩 P&T Architects and Engineers, Hong Kong

At P&T Architects and Engineers, Helen Ho focuses mainly on institutional projects. She holds a BA and an MA in architectural studies from the University of Hong Kong and an MPhil from the University of Cambridge. Winner of the Young Architects' Award in 2006, Ho was also awarded the Asian Cultural Council Fellowship in 2007, researching sustainability, heritage conservation and adaptive re-use in the US. Her research in Cambridge was awarded with the Cambridge Overseas Trust Bursary Award and Fitzwilliam Society Trust Research Fund, which acknowledged her dedication to environmental sustainability.



何嘉恩現時任職巴馬丹拿建築及工程師有限公司，主力公共建築項目。她取得香港大學建築學士及碩士，其後負笈英國劍橋大學修讀建築哲學碩士。她也是多個獎項的得主，曾贏得2006年度青年建築師獎，又獲頒2007年度亞洲文化協會獎學金到美國研究當地可持續、古蹟文物保育及活化再利用的發展。她在劍橋大學的研究課題被評為對環境永續發展有貢獻，因而獲得劍橋海外生信託獎學金及Fitzwilliam Society研究基金。



ARCHITECTURE & INTERIORS

Philip Tang and Brian Ip 鄧子豪及葉紹雄 PTang Studio, Hong Kong

After earning his master's degree in architecture at the University of London and qualifying as an architect in the UK, Philip Tang establishing the eponymous PTang Studio in Hong Kong 10 years ago. A highly acclaimed professional in the fields of commercial, hospitality and residential design, Tang's style is modest, focusing on getting back to basics. Brian Ip, a member of the Hong Kong Designers' Association, joined PTang Studio in 2002 as chief designer and, together, the team has handled projects spanning a wide range of scale and type. The diversity of their work can be seen from small-scale residential projects and show-flat design to large-scale commercial works such as corporate headquarters. With experience working in the UK, India, Italy, Hong Kong and China, PTang Studio has netted a number of prestigious awards, most recently at the International Property Awards 2009, when the firm won Best Interior Design in Asia-Pacific for its Le Bleu Deux showflat in Hong Kong.



鄧子豪是倫敦大學的建築碩士兼英國註冊建築師，十年前創立知名的天豪設計有限公司。他擅長商業空間、酒店及住宅設計，在行內享負盛名。以含蓄樸實的作品風格見稱，他的設計著重回歸基本，反璞歸真。葉紹雄是香港設計師協會會員之一，2002年加入天豪設計有限公司出任總設計師。二人合作過的大小案子多不勝數，種類非常多元化。小如普通住宅項目及示範單位設計，大至商業集團的公司總部，都是他們合作計劃之列。天豪設計有限公司的服務對象遍及英國、印度、意大利、香港及中國，遠近馳名。此外，經驗豐富的他們更是頒獎禮常客，最近就以香港住宅「水藍·天岸」示範單位設計，獲得International Property Awards 2009最優秀室內設計獎項。

ARCHITECTURE & INTERIORS

Geoff Poon Urban Anchor Studio, Hong Kong



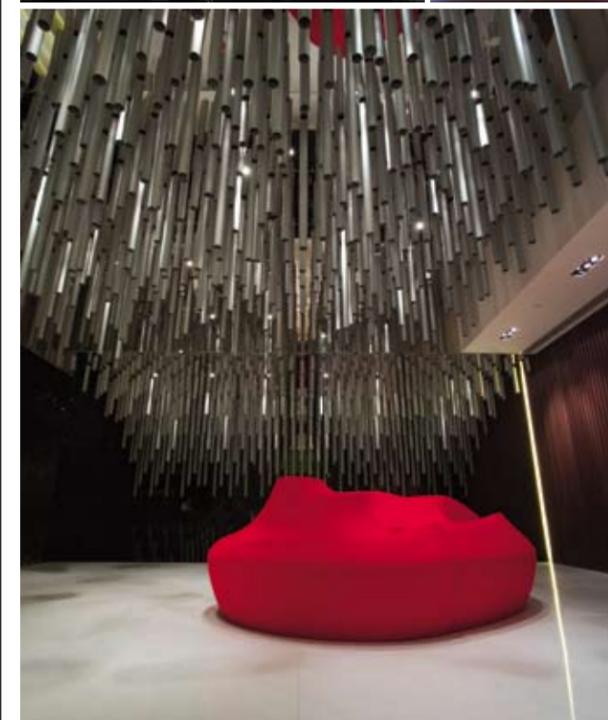
After spending 15 years studying and working in London, where he graduated from the University College London and gained his qualification as a registered architect from the Royal Institute of British Architects, Geoff Poon returned to Hong Kong and joined Ronald Lu & Partners. There, he worked on the AsiaWorld Expo project until its completion, before setting up Urban Anchor with Leo Chan in 2006. Poon is currently working on new projects for V Apartments in Hong Kong and a major new residential development in Kuala Lumpur called Hartamas Heights.

Geoff Poon在英國讀書及工作十五年，倫敦大學學院畢業後，隨即註冊成為建築師並加入呂元祥建築師事務所。期間他曾參與設計亞洲國際博覽館，完工後於2006年與Leo Chan合組Urban Anchor建築事務所。他目前正忙於香港服務式住宅項目V Apartments及吉隆坡全新住宅項目Hartamas Heights。

ARCHITECTURE & INTERIORS

Jason Yung 容基佑 Jason Caroline Design, Hong Kong

Jason Yung completed his architecture training in the US at the University of Washington. Back in Hong Kong, Yung obtained a master's in architecture from the University of Hong Kong, later joining Rocco Design in 1998 and establishing Archtude in 2000. Having had his fill of macro-architecture, Yung decided to shift his focus towards more diminutive forms. He teamed up with his wife, Caroline Ma, to form Jason Caroline Design in 2001, with the pair angling their attention on the residential and hospitality realms. Yung believes that the contexts of living and dining have become starting points for exploring and understanding changes in culture and human desires; a means to investigate the ephemeral state of architecture. Furthermore, by designing from the inside-out, the duo hope to challenge the boundaries of defined interior spaces while continuing their search for modernity and the aesthetics of local culture. A regular consultant for the *South China Morning Post's* design column, Yung has also won a number of awards, including the Greater China Outstanding Design Award for Spatial Design (Floriant Rise showflat) in 2008, which followed a win in the same category the year earlier for 'Spa as Home'. Yung also sat on the judging panel for the *Perspective Awards* 2008.



容基佑在美國華盛頓大學修讀建築設計，學成後回港並於香港大學深造建築碩士。他在1998年加入許李嚴建築設計有限公司，2000年成立自己公司Archtude。他多年來專注宏觀建築設計，後來轉攻較為細緻的建築小品。2001年更與妻子馬家柔合組Jason Caroline Design設計事務所，主力住宅項目及酒店餐館設計。容基佑相信，透過居住及用餐環境，可以了解人們在文化上及需求上的轉變，去創造符合大眾口味的建築設計。他們設計室內佈局時會考慮外在環境條件，試圖從室內至室外尋求現代時尚美與本土文化氣息。他在業界成就卓越，除了定期為南華早報設計專欄擔任顧問，又曾分別憑Spa as Home及Floriant Rise示範單位蟬聯2007及2008兩年的「大中華傑出設計大獎—環境空間組」。他曾擔任2008年「透視設計大賞」的評審。



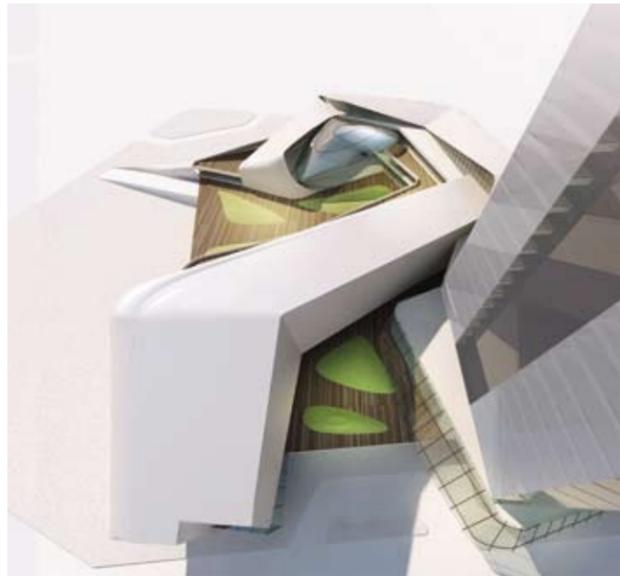
ARCHITECTURE & INTERIORS

Christine Lam 林靜衡 Aedas, Hong Kong



After earning a master's degree in architecture from the University of Hong Kong, Christine Lam joined Aedas in 1998 as architectural assistant when the office had a workforce of around 80. The company now has a total of 1,300 staff worldwide. Lam became a qualified architect in 2000 after passing the Hong Kong Institute of Architects examination and is registered with the Architects' Registration Board. Her outstanding design talent and leadership has seen her rise up the ladder at Aedas to the position of director within 10 years. With design as her prime focus, Lam leads a team of up to 20 designers at Aedas. Projects in which she has been involved include the Wuxi Hang Lung Plaza in China, which has a significant heritage aspect; the Central Harbourfront Reclamation Plan and the Nexus Building in Hong Kong; as well as the Danang World Trade Centre in Vietnam.

自香港大學建築系畢業後，林靜衡1998年加入凱達環球做建築助理。當時這間公司只有八十名職員，如今已增長至一千三百名，而且業務遍布世界各地。2000年，她通過香港建築師學會考試成為註冊建築師，此後憑著出色的設計天賦及領導才能，短短十年已擢升至凱達環球總監之位。雖然如此，她依然全心專注設計工作，帶領公司二十位設計師參與過不少大型企劃，包括極具歷史文化價值的中國無錫恆隆廣場、香港中環填海工程及盈置大廈，還有越南峴港世貿中心。



ARCHITECTURE & INTERIORS

Billy Tam 譚漢華 Thomas Chow Architects, Hong Kong

Winner of the HKIA Young Architects' Award 2005, Billy Tam is now director of Thomas Chow Architects, which he joined in 2001. He is chairman of the community development committee at the Hong Kong Institute of Architects, and also sits on the board of directors of the Hong Kong Architecture Centre. Among his noted work is the glass pavilion for the Diocesan Boys School, an officially graded monument. Located in a courtyard within the main school building, the glass pavilion was a new architectural experiment for the integration of trees, technology and monument conservation.



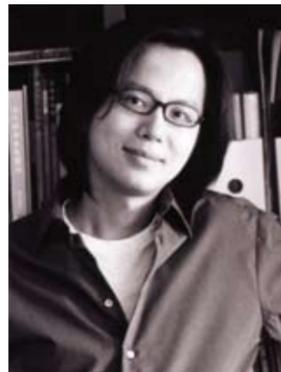
譚漢華是香港建築師學會2005年青年建築師獎得主，2001年加入周德年建築設計有限公司，現為公司總監。他身兼多項公職，出任香港建築師學會社區發展委員會的主席，又是香港建築中心董事會成員。他為法定古蹟拔萃男書院小學部設計透明校舍，大受注目。他設計的主要教學大樓綠樹環抱，是回憶、建築與自然的融和。



ARCHITECTURE & INTERIORS

Dickson Yewn 翁狄森 Life of Circle, Hong Kong

Taking inspiration from Chinese art and culture, Dickson Yewn has developed a distinct aesthetic in his fine and luxury jewellery collections. Blending a contemporary approach with traditional themes, Yewn only creates one-of-a-kind or limited edition pieces. In 2005, he took first place at Hong Kong's DTC Diamond Award. In the same year, his conceptual store, Life of Circle, was voted as one of the top 25 stores in the world by *Forbes* magazine. Also a successful artist, Yewn has seven solo exhibitions to his name, with his works collected by the Hong Kong Heritage Museum and by the city of Montpellier in France. He has also published two photographic books.



翁狄森的設計深受中國藝術及文化影響，出自他手筆的珠寶精美絕倫，風格獨特。他將現代元素揉合傳統主題，作品不是獨一無二便是限量發售的珍品。他的設計曾榮獲2005年DTC Diamond Award Hong Kong冠軍。同年，其概念珠寶店Life of Circle被美國《福布斯》國際財經雜誌選為全球二十五間頂尖商舖之一。除了珠寶設計，他也涉足藝術創作，曾七次舉辦個人展覽，作品獲香港文化博物館及法國蒙彼利埃市收藏，另曾出版兩本攝影集。

FASHION & ACCESSORIES

Mary Grace Chiu 趙恆美 Hong Kong

This year, the Hong Kong Institute of Architects gave the Young Architect Award to 35-year-old Mary Grace Chiu Hang-mei for her innovative solution to help the victims of last year's Sichuan earthquake. Starting with Ikea's prefabricated, onsite-assembly concept as inspiration, Chiu eventually conceived a collapsible or 'paper-fold' home made out of plastic-coated cardboard. It was a solution which offered immediate relief and shelter, albeit temporary, to those who had lost their homes. Judges praised the design for its choice of material and construction application, which tackled the problem of time, skills and resources in Sichuan after the quake. Born in Hong Kong, Chiu graduated from the University of Hong Kong with both bachelor's and master's degrees in architecture, and is also a published author with a book of illustrations titled *Flying Slowly in Tibet*.



今年，35歲趙恆美獲香港建築師學會頒發2009青年建築師獎，表揚她為去年四川大地震受害者重建家園提供的創新建議。她從宜家傢俬「先分拆後組合」的概念得到啟發，創作出可折疊的膠質紙板屋。紙板屋四米長乘四米闊乘十二米高，可以及時解決災區住屋緊張的問題，讓災民暫時有家可歸。評審認為紙板屋的材料簡單，而且裝合容易又省時，非常適合四川震後物資及技術短缺的危急環境。她生於香港，在香港大學取得建築系學士及碩士學位，著有插畫集《西藏烏鴉》。

ARCHITECTURE & INTERIORS

Winnie Lui 雷寶棋 Hong Kong



Transforming everyday objects into works of art is what Winnie Lui does best.

Combining all manner of things, from toys to high heels, books and kitchen utensils, she creates necklaces, brooches, cuffs, chapeaux, hats, clothing and products. In one necklace, for example, a toy gun sits next to a large gold coin, a toy mushroom is placed under a watch strap and large bows hang with gold trim and thick gold chain. Rather than looking like the odd assortment it sounds like, her creations are charming, intriguing and completely unique, earning the young Hong Kong-based designer international recognition and allowing her to develop a strong individual style, which was conceived during her spare time at university when she began making jewellery.

Lui's work has travelled the globe, displayed at prestigious design exhibitions including 100% Design in London, Space and Design by *Elle Decoration* in Greenwich Village, Design Tide in Tokyo, 100% Design in Tokyo, Maison et Objets in Paris, Fei Space 798 in Beijing and at the Milan Furniture Fair.

將日常生活中的普通物件變成藝術品，是雷寶棋的拿手好戲。

小東西拼湊一大堆，玩具、高跟鞋、書本還有廚具，到她手裡卻化成可愛的項鍊、胸針、腕飾、帽子、衣服及配飾。看看其中一條她設計的項鍊，綴有玩具手槍，槍旁吊著大金幣一個，還掛有玩具蘑菇、錶帶、金邊大蝴蝶領帶及粗條金鍊。這樣的飾物聽起來怪異無比，可是實物看起來卻出奇吸引兼型格十足，難怪這位香港設計新力軍備受國際注目。大學時代她開始利用空閒時間製作飾物，漸漸建立強烈獨特的個人風格。

雷寶棋的作品早已踏足國際舞台，曾參與多個知名展覽，包括倫敦及東京100% Design、格林威治村的Elle Decoration雜誌Space and Design展覽、巴黎室內設計藝術沙龍、北京的非空間798及米蘭傢俱展。



FASHION & ACCESSORIES

Canson Lau 劉健麟 Happening Design, Hong Kong



Creative director of Happening Design, a local company of design professionals whose expertise covers a wide selection of design services including brand identity, fashion, photography, print and packaging and exhibition and interior design, Canson Lau has more than 10 years' experience with fashion in Hong Kong. With a diploma in fashion design from the Shatin Technical Institute and a diploma in fine art/photography from the Hong Kong Art Centre under his belt, Lau is a fashion designer and visual artist.

Beginning his career by working under designer Peter Lau, he has gone on to set up two fashion labels, S in 1998, and Happening, six years later, and has won several awards for his work, including taking last year's local phase of the Olympic Sport and Art contest, earning him the right to represent Hong Kong at the international stage.



劉健麟是Happening Design的設計總監，這間本地公司提供的設計服務非常廣泛，包括品牌、時裝、攝影、印刷及包裝、展覽及室內設計。他在香港時裝設計界有逾十年的豐富經驗，擁有香港沙田工業學院藝術時裝文憑及香港演藝學院藝術或攝影文憑，現職時裝設計師兼視覺藝術家。

剛入行時他跟隨本地資深時裝設計師劉家強工作，1998年自立門戶，六年後再建Happening Design，曾多次獲獎，去年他的作品在奧運美術比賽脫穎而出，取得代表香港出戰國際比賽的資格。



FASHION & ACCESSORIES

Dorothy Tang 鄧卓越 Hong Kong

Hong Kong-born Dorothy Tang is a product designer and an illustrator. Having graduated from Hong Kong PolyU with a bachelor's degree in design, she has focused her attention on traditional Chinese art, which has now become her signature style.

She first displayed her talent with the QingHuaCi Bearbrick, designed for the Angel's Smile Foundation's charity auction in 2007. A year later, she redesigned Diana f+ with strong Chinese influences, which was part of the Detrich Collection & Diana Vignettes Exhibition.

Her recent individual exhibition with Adidas, *Kicks Discovery*, was well-received both locally and internationally. In addition to showing in Beijing, Hong Kong and Taipei, her works travelled on an Asia tour. Tang also gained wide exposure in this year's Chinese New Year red-packet design project, organised by shopping, dining and entertainment centre Harbour City. Most recently, she designed a Batman Baby figure in collaboration with DC Comics.



香港土生土長鄧卓越，是一名產品設計師兼插畫家。她畢業於香港理工大學設計系，熱愛中國傳統設計藝術，中國風濃厚的作品成為她的特式標誌。她在2007年首次展露設計才華，為「北京嫣然天使基金」設計青花瓷1000%Bearbrick，旋即受到廣泛注目。一年後Lomo相機重新設計的青花Diana f+饒富中國味，並在Detrich Collection & Diana Vignettes世界巡迴展展出。

她最近與Adidas合作舉辦個人世界巡迴展Kicks Discovery，目的地包括香港、北京、台灣等地，大受國際好評。其後，她為香港海港城設計利是封系列，受大眾歡迎。近期更推出與DC Comics合作的Batman Baby figure。



GRAPHIC & NEW MEDIA

Chiu Yu Hang 趙汝恆 Hong Kong



At just 22 years of age, Hong Kong Design Institute student Chiu Yu Hang has already achieved international recognition for his fur and knitwear designs. Chiu's most recent win, a gold award at this year's Remix contest, the international fur design competition in Milan, comes hot on the heels of successes at the Fur Design Competition 2009, where he was the Full Fur category winner and Best Sketch winner. Also excelling in knitwear, the young designer was runner-up in May's 2009 Knitwear Design Competition.

香港知專設計學院學生趙汝恆，年僅22歲便憑其設計的皮草毛織作品揚威國際。他的作品先勝出香港皮草設計比賽，再獲甄選參加米蘭REMIX皮草設計比賽，繼而勇奪全皮草組冠軍及最佳時裝繪圖獎。他的毛織手藝高超，早前五月已榮獲毛織服裝設計大賽2009季軍。



FASHION & ACCESSORIES

Joey Cheung 張麗兒 Cheng & Cheung, Hong Kong

Throughout her career, Joey Cheung's inspired jewellery designs have found their way onto the podium at a host of international competitions, winning a gold and silver prize at the Buyers' Favourite Diamond Jewellery Design Competition in 2001, and the professional champion award at the International JDI competition in 2006. It comes as no surprise, then, that her intricate necklace 'Eternity Blooming' took the Champion of the Champions prize at this year's Hong Kong International Jewellery Show.

張麗兒的珠寶設計事業贏得不少注視，在國際性比賽屢次得獎，曾囊括2001最受買家歡迎首飾設計比賽金銀二獎、2006國際珠寶設計創意大賽專業組冠軍。她設計的Eternity Blooming項鍊勇奪2009年國際珠寶設計大獎冠軍中的冠軍，自是意料中事。



FASHION & ACCESSORIES

Dom and Katol Start from Zero, Hong Kong

As founders of local Hong Kong brand Start From Zero, Dom and Katol are strongly influenced by street art and have launched various street art performances in and out of Hong Kong, such as stencil art and sticker art, to create their own iconic street style. 'Revolution' and 'times will change' explain the core ethos of the brand, with Dom and Katol believing that good art must be meaningful. All their works carry messages, which are featured on products such as T-shirts, caps and accessories, available in Hong Kong and Taiwan. In 2008, the duo participated in the Tal-king exhibition at the Baru gallery in Shenzhen, which received wide press coverage.



Dom and Katol熱愛街頭文化，成立香港本土藝術隊伍Start From Zero，在香港及外地街頭張貼版畫及貼紙畫藝術，是典型街頭藝術行動者。他們相信好作品應該有它背後的訊息，更以「革命」及「時間會改變」作為品牌的理念。他們創作的T恤、帽子、配飾等，在香港及台灣均有發售。2008年，他們參與在深圳Baru藝術廊舉行的「港」(Tal-king)街頭藝術展覽，廣受媒體報導。

GRAPHIC & NEW MEDIA

Meng Jin and Fang Er 孟瑾及方二 FakeDesign, Beijing



孟瑾來自重慶，與來自台灣的方二在倫敦共同成立FakeDesign設計工作室，2006年遷到北京。他們主打非主流視覺藝術創作，包括平面、攝影、三維圖像及短片。他們曾在外國求學及定居多年，深受現代西方藝術及設計文化洗禮。作品曾在中國、美國及歐洲展出。最近孟瑾在美國亞特蘭大Kiang Gallery畫廊舉辦個人展《每個房間都被點亮》，利用紙張及相片兩種媒介微妙互動的展示驚人創意。此外，方二在台北寒舍空間舉行的《複眼凝視—方二/賴易志攝影雙個展》也同樣廣受歡迎。最近，二人在北京意中藝術工作室舉行展覽《朦朧的欲望》，更在北京成立FakeSpace畫室，展示本地及國際的藝術作品，分享他們的心頭好。

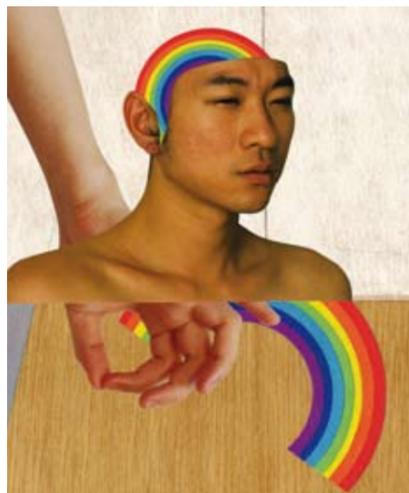


Meng Jin of Chongqing and Fang Er of Taipei founded the FakeDesign studio in London in 2000 and moved to Beijing in 2006. They focus on non-mainstream visual art creation, varying from graphics, photography and 3D design to short films. Having lived and studied abroad, both are heavily influenced by modern Western art and design culture. They have exhibited their works in China, the US and Europe. In Meng Jin's recent solo exhibition, *Every Room is Illuminated* at Kiang Gallery in Atlanta, he explored the creative interaction between papers and photos. Fang Er's latest solo photographic exhibition, *Ommateum Gaze* at Myhumblehouse in Taipei was similarly well-received. The team's latest collaboration is *That Obscure Object of Desire*, which was held at OffiCina in Beijing. Meng Jin and Fang Er have also established a gallery called FakeSpace in Beijing, to showcase their favourite international and domestic artists' work.

GRAPHIC & NEW MEDIA

Les Suen 孫浚良 M.Lab, Shanghai

Les Suen was born and raised in Shanghai, and migrated to Hong Kong in 1985 at the age of nine. Upon completion of a degree at the Hong Kong PolyU, he moved to Japan in 1997, where he received a master's degree at Musashino Art University in 2003. Suen founded design group Blank Institute in China and Berlin two years later, when he also opted to defer completion of his doctorate studies at Musashino. One of his more prominent works was to subvert public expectation of what a book should look like with a proposal for a new mechanism for book design, and has been involved in design of various books and magazines such as *Izzue* and *Tofu*. He is currently a lecturer at Shantou University Cheung Kong School of Art and Design, as well as managing director of M.Lab. He recently released a magazine called *Molecule* with M.Lab.



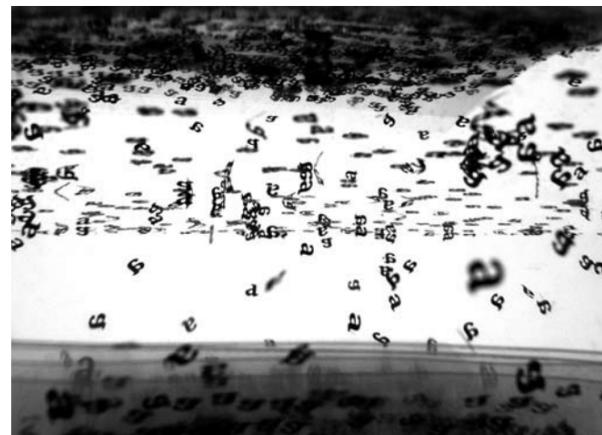
孫浚良在上海出生及長大，1985年移民香港，那時候他九歲。1997年修畢香港理工大學學士，其後移居日本，並在2003年獲日本武藏野美術大學學院視覺傳達系碩士。為專心打理一手在中國及柏林創立的Blank Institute設計事務所，他毅然休學，暫停正在修讀的武藏野美術大學博士課程。他在書籍設計界享負盛名，其創新的設計哲學，挑戰了公眾對書本面貌的固有認知。又曾參與設計不少書刊，包括Izzue及《豆腐雜誌》。他現任汕頭大學長江設計學院教授，也是創意公司麥肯光明廣告公司的總經理。最近參與創作麥肯光明廣告公司出版的雜誌Molecule。

GRAPHIC & NEW MEDIA

Leo Chan OnYourMark Design Laboratory, Hong Kong

Hong Kong-born Leo Chan studied at Hong Kong PolyU, graduating with a diploma in design studies in 2000. He later attended London's Central Saint Martins College of Art & Design and the London College of Printing. Catching the attention of the fashion industry with his Central Saint Martins' graduation show in 2003, when he printed his illustration Stripwhite onto T-shirts, he was soon after appointed as the art director for the Dubai and London high fashion brand Bodyamr. His designs were exhibited in London Fashion Week 2006 and also published in *Vogue* magazine.

Chan founded OnYourMark Design Laboratory in 2004, where he inhabits the role of creative director. Through creative experiments in this lab, he continues to discover new possibilities in design. He has been living permanently in Hong Kong since 2006 and has exhibited many illustrations and art pieces there, while also cooperating with different artists in many international art fairs at a global level.



香港土生土長的Leo Chan在2000年畢業於香港理工大學並取獲設計文憑後，前赴英國中央聖馬汀藝術設計學院及倫敦印刷學院繼續學業。他的畢業作Stripwhite T恤在2003年的中央聖馬汀藝術設計學院畢業表演上大獲好評，後來更為杜拜及倫敦高級時裝品牌Bodyamr擔任藝術總監。他的作品於2006年的倫敦時裝展展出過及在Vogue時裝雜誌刊登。

Leo在2004年成立OnYourMark設計實驗室並擔任創作總監，透過不同的創作實驗，探求不一樣的設計可能。自2006年起他便定居香港，參與多個藝術展出，亦夥拍不同的藝術家參加多個國際藝術展。

GRAPHIC & NEW MEDIA

Hung Lam 林偉雄 CoDesign, Hong Kong



林偉雄自2003年跟余志光成立CoDesign後，便開始他的設計事業。他的興趣廣泛，亦活躍於國際的文化、藝術及設計創作項目。曾獲不少國際設計大獎的他，一些作品更成為英國維多利亞與艾伯特博物館、日本東京都港區三得利美術館、瑞士蘇黎世設計博物館、德國漢堡市藝術和手工藝博物館及香港文化博物館的永久展品。近年，他不斷把平面設計擴展到更多媒體表演上。

In 2003, Hung Lam co-founded CoDesign in Hong Kong with Eddy Yu. This has greatly shaped the course of his professional career and role as a designer. Lam has also actively maintained his interest in the wider aspects of culture, art and design, and has participated in a broad range of projects on an international level. Lam's talent has been recognised through numerous international design awards, while a selection of his works have become a permanent collection for the V&A Museum in England, the Osaka Suntory Museum in Japan, the Plakatsammlung Museum fur Gestaltung Zurich in Switzerland, the Museum für Kunst und Gewerbe and the Hong Kong Heritage Museum.

In recent years, Lam has been consciously extending his creative boundaries by moving his scope from the confines of graphic design to broader, mixed-media shows.



GRAPHIC & NEW MEDIA

Pal Wong Hong Kong

Born in Hong Kong in 1970, graphic designer, toy/figurine designer and sculptor Pal Wong launched a highly collectible toy series called Pazo Art in 1998, with original figurines now going for up to US\$380 and more on eBay. In designing the figurines, Wong likes to add a personal element to them — currently he is taking inspiration from people who have been close to him to give the collection a sense of reality. He also intends to include a variety of old Hong Kong movie actors to this figurine entourage as well. Through designing toys and fashion items, Wong hopes to impart significant messages and his thoughts on life — namely, peace and love.



1970年出生的Pal Wong身兼平面設計師、figurine設計師及雕塑家，是土生土長的藝術家。1998年他推出的Pazo Art玩具系列收藏價值甚高，原裝版在eBay的投價是380美元或以上。設計figurine玩具時，Pal喜歡加上個人風格，正如他現在設計的一系列人物是根據他身邊常接觸的人來構思的，他還希望設計一些本地經典電影演員的figurine。從設計玩具到時裝，他希望能傳達一些重要的訊息，例如是和平與愛。

GRAPHIC & NEW MEDIA

Lefty 甘承耀 Gilamon, Singapore



In 1991, after leaving college, Lefty joined advertising agency Ogilvy & Mather, working his way up to become a junior art director in the four years he spent there. In August 2003, he formed Gilamon Studio with fellow comic artists Chin Sau Lim and Michael Chuah, giving them the autonomy to work creatively on their own projects. Gilamon specialises in graphic storytelling, graphic design and character design. It has released mini comic series, several T-shirts, poster designs and other merchandise.

Lefty is currently working as managing editor for Storm Lion Singapore, which develops content for comics, anime, games, phones, movies and the web.

自1991年畢業後，Lefty便投身廣告公司Ogilvy & Mather，四年後成為初級美術總監。他跟漫畫藝術家Chin Sau Lim及Michael Chuah於2003年成立Gilamon工作室，開始自由創作及參與不同的創作。Gilamon工作室主力平面圖作故事敘述、平面設計及人物設計，更出品一系列的迷你漫畫、T恤、海報及其他零售貨品。Lefty現時是新加坡Storm Lion的總編輯，協助公司發展漫畫、動漫、遊戲、電話、電影及網頁設計。



GRAPHIC & NEW MEDIA

Based on Birds sydney



Based On Birds is a multimedia design boutique specialising in interactivity and motion graphics in a web environment. The studio draws its name from the 'bird base' — a paper fold in origami that forms the basis for an infinite number of possible creations.

Co-founders and creative directors Arash Katrak and David Kaldor met while completing a bachelor's degree in design in architecture at the University of Sydney. They were joined by technical director Simon Jankelson (who earned a master's degree in interactive multimedia from the University of Technology Sydney), a programmer with an extensive history in web development.

In the relatively short time since its conception, Based On Birds has been making leaps and bounds. In late 2008, they were given the opportunity to work with global innovator Sony on the Bravia campaign. 多媒體設計組合Based On Birds擅長創作充滿動感的網頁設計。組合名字來自摺紙藝術的精髓，從鳥的基本摺法可演變成千變萬化的創作。創辦人之一Arash Katrak及創作總監David Kaldor在悉尼大學修讀設計時認識，而技術總監Simon Jankelson於雪梨科技大學取得多媒體互動碩士學位，他在網頁設計上累積豐富的經驗。



Based On Birds成立的日子不算長，他們的作品已經獲得不少好評。2008年年尾他們更與Sony合作，參與Bravia的廣告企劃。

GRAPHIC & NEW MEDIA

Gwen Yip 葉美茵 Hong Kong



Art director and blogger Gwen Yip had an unlikely start in her career when she graduated in 2001 from the University of Hong Kong with a BA in economics and finance. Over the last eight years, she has had extensive experience in the world of advertising, working in both Hong Kong and overseas for firms such as Wieden & Kennedy, Leo Burnett, Ogilvy & Mather and Grey Worldwide.

Yip has several blogs to her name, all defined by a combination of drawings and commentary, effectively fusing her love of art and personal experience. Over the years, she has produced three publications based on her travels and knowledge of the industry. She continues to expand her creative nature by making quirky puppets, designing T-shirts and working on various short animations.



任職藝術總監的Blogger葉美茵2001年畢業於香港大學並取獲經濟及金融學位。過去八年，她在香港及國際上的一些知名廣告公司如Wieden & Kennedy、Leo Burnett、Ogilvy & Mather及Worldwide擔任要職，累積豐富的經驗。

Gwen以自己的名字建立多個個人網站，均上載她的繪圖和評論，表現她對藝術的喜愛及個人經歷。過去，她曾出版過三本著作，最新著作是《我要去倫敦辦大事》繪本，以自己的旅遊經歷及對行業的認識作故事題材。除此之外，她更不斷繼續拓展創作領域，設計古怪又可愛的布木偶、T恤及參與短片動畫製作。

GRAPHIC & NEW MEDIA

Jonathan Jay Lee Hong Kong



Of Taiwanese parentage, Jonathon Jay Lee was born in the US and relocated to Hong Kong as a child. In 2007, he graduated from New York's Parsons New School for Design with departmental honours in illustration. After his studies, he interned directly under Victor Newman, the creative director at Freestyle Collective, and has continued to broaden his experience with many diverse projects and exhibitions since then.

Lee has used his artistic prowess to engage in a variety of work, including the illustration of several comic books, themed concepts, logo designs and editorial illustrations for magazines. His work has been showcased globally, with exhibitions in New York, Tokyo and Scotland.



父母為台灣人的Joanthon Jay Lee生於美國後移居香港。自2007年畢業於紐約帕森設計學院並獲榮譽插畫學士後，便跟從Freestyle Collective的創作總監Victor Newman工作，亦參與多項創作及展覽活動，累積豐富的經驗。

他的藝術才華表現在漫畫插圖、概念專題設計、標誌設計及雜誌插畫上，而他的作品亦曾於世界各地如紐約、東京及蘇格蘭展出。

GRAPHIC & NEW MEDIA

Katsuhito Yamamoto 山元勝仁 Tokyo

Born in 1977 and growing up in the northern Japanese city of Toyama, Katsuhito Yamamoto is known for his vibrant, 3D-origami sculptural works constructed of coloured paper. After the success of his debut solo exhibition *Inner Layer Show* in 2006, the Tokyo-based artist took part in the collective exhibition *Inner Sight* held last year at 21_21 Design Sight in Tokyo's Roppongi district, followed by his second solo *Planetize Me*. Showing an intriguing mix of foreign and domestic influences, and with little more than paper, pencils and scissors, Yamamoto creates work which is full of tension and demonstrates



the scope of his imagination. The repeating colour patterns and overlapping shapes of paper appear to be an expression of the artist's emotions.

Yamamoto is now a resident artist at the Yuka Sasahara Gallery in Kagurazaka, Tokyo.

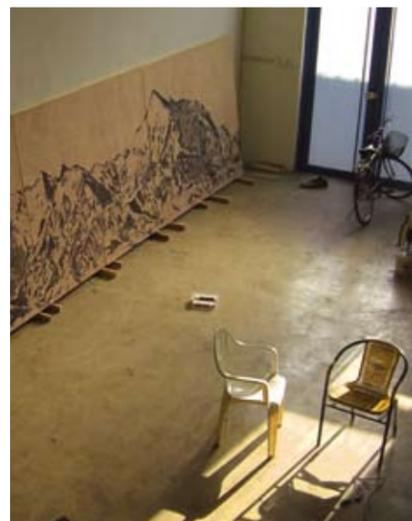
山元勝仁生於1977年，在日本富山縣成長，以風格活潑的彩色立體紙雕作品聞名。隨著2006年舉辦首個個人展 *Inner Layer Show* 廣受歡迎，他舉辦第二個個展 *Planetize Me*，去年又參與在東京六本木21_21 Design Sight舉行的聯合展覽 *Inner Sight*。他的作品融匯東西文化，運用紙張、鉛筆及剪刀，展現出緊繃的張力及發自內心的無窮想像力，引人入勝。他喜歡重複繪畫相同的彩色圖案及圖形，似是一種情緒的抒發。山元現為東京神樂 Yuka Sasahara 畫廊駐館藝術家。



ART

Lam Tung Pang 林東鵬 Hong Kong

Lam Tung Pang obtained a BA in fine arts from the Chinese University of Hong Kong in 2000, and an MA from Central Saint Martins College of Art and Design in the UK four years later. Currently based in Hong Kong and Beijing, Lam uses both traditional (oil, acrylic, charcoal, pencil) and non-traditional (nails, sand, plywood) media to look at the contradictions between content and image. His work has been selected for Hong Kong Art Biennial and he has received numerous scholarships and awards, including an arts scholarship from the Hong Kong Arts Development Council in 2003, the Chichester Open Art Young Artists Prize (UK) in 2004, and a Hunting Art Prizes Young Artist of the Year (UK) award in 2005. Lam is also a core member of the Hong Kong art movement Fotanian Open Studio project.



林東鵬2000年畢業於香港中文大學藝術系，四年後取得英國中央聖馬汀藝術及設計學院藝術碩士。現於香港及北京進行創作的他，以混合媒介作畫，利用傳統物料（油彩、塑膠、炭筆及鉛筆）及非傳統物料（釘子、沙及彩木）探索題材及形像之間的矛盾。他的作品曾入選香港藝術雙年展，並獲頒多個獎學金及獎項，包括2003年香港藝術發展局獎學金、2004年英國Chichester Open Art年青藝術家獎及2005年亨町最佳年青藝術家獎。他也是香港藝術運動火炭工作室開放日的發起人之一。



ART

Tsang Kin Wah 曾建華 Hong Kong



Born in Guangdong in 1976, Tsang Kin Wah migrated with his family to Hong Kong in 1982. After he graduated from the department of fine arts of the Chinese University of Hong Kong, he embarked on further studies at the Camberwell College of Arts, part of the University of Arts London, in 2002.

In 2005, he covered the walls, floors, benches and cushions of a shopping mall with a vast image of computer-generated screen prints in the *White Cube* exhibition at John Batten Gallery, Hong Kong, representing his criticism of consumer habits and the brainwashing effects of glossy advertising. In another major exhibition entitled *Chinglish*, he evaluated the uniqueness of Hong Kong's language, culture and mixed identities through depictions of blue-and-white Chinese pottery — a scheme which symbolised a bridging of traditions between the East and West.

With solo exhibitions in Asia, Europe and the US from 2004 to 2008, Tsang will once again be exhibited at Peking Fine Arts in Beijing at the end of this year. His work for Fondation Louis Vuitton pour la Création is currently on show in *Louis Vuitton: A Passion for Creation* at the Hong Kong Museum of Art. Tsang's selected works are also among the collections of the Museum of Design Zurich, Camberwell College of Arts, London and the Hong Kong Heritage Museum.



曾建華1976年於廣東出生，1982年隨家人移居香港。香港中文大學藝術系畢業後赴英進修，2002年取得倫敦學院藝術碩士學位。

2005年，他將商場內牆壁、地板、長椅甚至坐墊的花紋都換成一式一樣的電腦列印圖案，作品於百德約翰畫廊舉辦的 *White Cube* 展出，批判時下大眾的消費陋習及賣弄花巧的洗腦式廣告。而在《不中不英》展覽中，他檢視了香港的語言、文化及多重身分等獨特魅力，透過藍白色的中國青花瓷體現中西合璧的本土特色。

他在2004年至2008年間於亞洲、歐洲及美國等地舉行個人展覽，本年底在北京藝門畫廊再次亮相。他為路易威登創意基金會《路易威登：創意情感》展覽創作的作品正於香港藝術館展出。此外，他的作品亦為瑞士蘇黎世設計博物館、倫敦學院Camberwell College of Arts及香港文化博物館所收藏。

ART

Wilson Shieh 石家豪 Hong Kong

Wilson Shieh graduated from the Chinese University of Hong Kong with a master's degree in fine arts in 2001, following a bachelor's degree earned there in 1994. While he is well known for intricate drawings using the *gongbi* technique — a style which can be traced back to the Ming dynasty in the 17th century — his subject matter is purely contemporary. In 2007, he presented his *Ladyland* solo exhibition in Hong Kong, exploring the reversal of dominance between femininity and masculinity. Earlier that year, he used famous Hong Kong actor Chow Yun Fat as a 'dress-up doll' in *Chow Yun Fat's Fitting Room exhibition*, depicting another dimension of the Hong Kong celebrity and his evolution from local performer to Hollywood star.

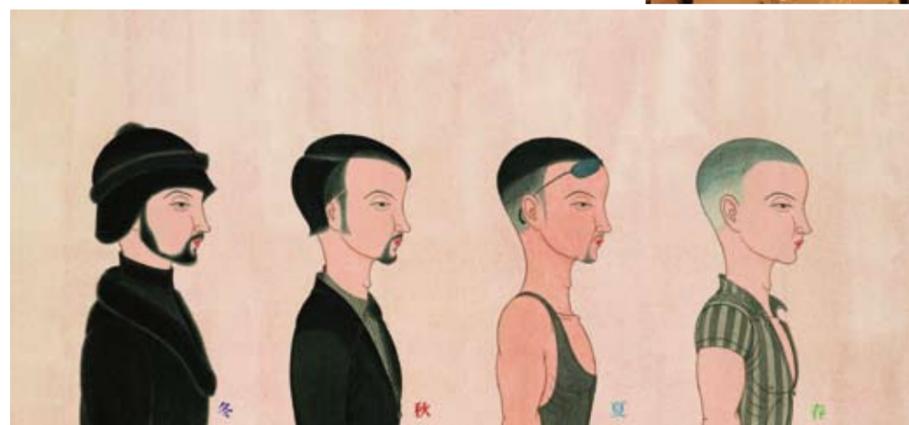
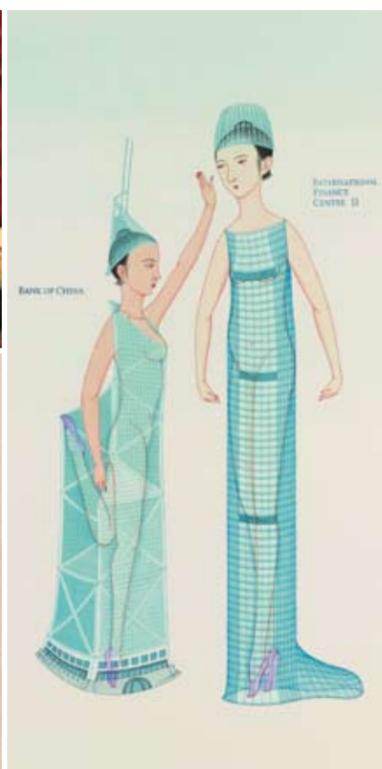
Regarded as a leading young artist in Hong Kong with his works among the most sought-after and collectable, Shieh's works are also among the collections of international institutions such as the Ashmolean Museum, the University of Oxford, and the Queensland Art Gallery, Brisbane.

Outside his own artistic endeavours, he participates in local art-related programmes and teaches at a number of Hong Kong institutions. He has also been invited to participate in numerous artist-in-residency projects over the years, including residencies at the Singapore Tyler Print Institute in 2006, and at the Vermont Studio Centre, US, in 2003.

石家豪分別在1994及2001年於香港中文大學藝術系取得藝術學士及碩士學位。他的工筆畫筆法嚴謹細緻，保存源於十七世紀明朝的工筆精髓之餘，也添注現代新意。2007年，他在香港舉行個人畫展《女界》，描繪當代女性抬頭，男女權力逆轉。早前，他的《周潤發試身室》畫展將香港演員周潤發當成剪紙公仔換上多個角色扮演，從另一角度描繪周潤發從本地演員躍升為荷里活明星的歷程。

石家豪貴為新進藝術家，才華洋溢，作品極富收藏價值，英格蘭阿什莫爾博物館、牛津大學及布里斯本昆士蘭美術館均有收藏其作品。

除了熱衷藝術創作，他還參與多個本地藝術計劃，並在多間院校任教。多年來常被邀請到外地擔任駐館藝術家，曾於2003年及2006年分別進駐美國佛蒙特藝術村及新加坡泰勒版畫研究院。



ART

Wolfgang Kaepfner Wokmedia, Shanghai/London

Wolfgang Kaepfner co-founded Wokmedia five years ago, a design and production studio dedicated to producing cutting-edge artwork. Based in London with a production studio in Shanghai, the firm's unique approach, based on an emotional dimension, an archetypal memory or a physical sensation, has earned significant recognition across the world. With an attention to craft, narrative and execution, the studio is pushing the boundaries of ordinary objects. Wokmedia's work is part of the permanent collection at the Museum of Art and Design New York and has been exhibited internationally, at venues such as the Design Museum London, the Moca Taipei, the Hangaram Museum Seoul and the Holon Design Museum Tel Aviv. In recent years, Kaepfner and Wokmedia began a journey to the East, with works appearing in major galleries, museums and design shows across Asia. One of the latest, *Night Watch*, has become a permanent installation in Hong Kong City Art Square.



五年前，Wolfgang Kaepfner與夥伴共同創立Wokmedia設計工作室，目的是要創作流行前衛的藝術作品。公司的基地在倫敦，在上海也設有工作室。他們的創作基於情感、記憶原型或生理衝動，手法之獨特備受各界青睞。他們創作時非常重視細工、敘述、實行，務求能賦予普通物件豐富的意義。Wokmedia的作品為紐約藝術設計博物館永久收藏，又曾在多個國際展館展出，包括紐約現代博物館、南韓首爾Hangaram設計美術館及以色列特拉維夫Holon設計美術館等。近年他開始進軍亞洲，作品進駐亞洲各大畫廊、博物館及設計展。其中新作《夜值》是香港沙田城市藝坊的永久展品。

ART

Pauline Lam 林玉蓮 Hong Kong

Lam received a master's degree in fine arts from the Royal Melbourne Institute of Technology University. One of the most active artists in Hong Kong, she has been invited to participate in more than 100 exhibitions in the territory and overseas. In recent years, Lam has focused on site-specific creation and works that explore relationships between cultural development and human activities, such as her *Shahajijing* series, which was inspired by environmental protection and ecology issues. She is now teaching at the Hong Kong Institute of Education, with a solo exhibition is scheduled for March next year at Shatin Town Hall.

林玉蓮是墨爾本皇家理工大學藝術碩士，為香港活躍藝術家之一，曾獲邀參與本地及海外聯展逾百個。她近年的作品多以大型場域特定和概念化的裝置及互動行為藝術為主，探討文化發展與人類活動之間的影响和關係，如有關環境保育及生態環境的「山海經後傳」系列作品。現時任教於香港教育學院體藝學系的Pauline，個人展覽將於明年三月假沙田城市大會堂舉行。



ART

Yolanda Yeung 楊宇靈 Hong Kong

Graduating with a master's degree in fine arts from the Chinese University of Hong Kong, Yeung is an active artist based in the Fotan Art Village. In her view, all visual media, styles, artistic technique have acquired equal value and should simply be viewed as co-existing simultaneously. Her creativity, therefore, always emphasises a multiplicity of styles. Yeung's works have been entered into the Sovereign and Philippe Charriol Art Competition, as well as the Hong Kong Biennial. In addition to private collections, her works have been purchased by brands such as Christian Dior and the Hong Kong Peninsula Hotel.

楊宇靈出身中文大學藝術系碩士，是火炭藝術村的活躍份子。她相信所有影視媒體、外在風格、藝術表達技巧所傳達的表象的價值不會低於其內在意義，兩者事實上是共存的，應該獲得公平看待。她的創作風格非常多樣化，作品曾入選「亞洲藝術獎」和「夏利豪藝術獎」，以及香港藝術雙年展。除私人收藏外，Christian Dior及半島酒店亦有收藏她的作品。



ART

Siu Hak 小克 Hong Kong

Illustrator and comic artist Siu Hak made his mark in Hong Kong popular culture after graduating from the School of Design of the Hong Kong PolyU in 1996. Achieving a merit award in the Hong Kong Independent Short Film & Video Awards with an animation shortly afterwards, he launched a freelance career in illustration, comic books, animation and scriptwriting.

In 2001, his illustration for Kowloon Dairy Ovaltine won silver awards at both the New York Festivals and the HK4As Creative Awards. By that time, he had been involved in writing programmes for Commercial Radio Hong Kong, and his work had been widely published in local magazines. He was also involved in the cover art design of music albums.

Siu Hak has pursued a career as a comic artist since 2004, when he established the independent collective Springrollllll with local comic artists Craig Au Yeung, Eric So, Ted Yeung, and Chi Hoi. In 2006, they released their debut work, *Hong Kong Springrollllll* at the Comix Festival Fumetto in Lucerne, after presenting their works in *Comix Magneto* exhibition at Hong Kong Art Centre. Siu Hak published his first comic book, *Fake Forensic Science*, in 2006, followed by a sequel in 2007; both were very well received.



插畫家兼漫畫家小克（原名蔣子軒）是香港流行文化一個重要的名字。1996年畢業於香港理工大學設計系，憑著獨立創作的動畫在香港獨立短片及錄像比賽獲獎之後，小克一直以自由身工作，作品包括無數本地廣告插圖、漫畫、動畫及廣播劇編劇等創作。

2001年，他為阿華田飲品的平面廣告繪畫插畫，贏得紐約廣告獎銀獎及香港4A創意獎。此後投身商業電台擔任節目創作的工作，同時在多本地雜誌發表作品，又參與設計唱片封面。

2004年，小克與歐陽應霽、Eric So、楊學德及智海共五位資深香港獨立漫畫、插畫、動畫及玩具等跨界藝術家聯手出版獨立漫畫合集《香港春卷》，正式躋身漫畫家之列。2006年，他先後在香港藝術中心《漫有引力》漫畫展及瑞士琉森Fumetto漫畫節發表處女作《香港春卷》，之後推出個人漫畫《偽科學鑑證I》，翌年出版《偽科學鑑證II》，均大受歡迎。

ART

Catherine Mui 梅傲雪 Goodss, Hong Kong



Catherine在香港出生及成長，卻接觸不少本地及外地的設計文化。自畢業於香港理工大學產品設計後，她遠赴歐洲如英國及芬蘭繼續學業，然後考獲獎學金到芬蘭赫爾辛基藝術設計大學完成碩士課程。畢業後，她回港到設計工作室Goodss開展設計事業，她首個燈飾設計Cubix更揚威外國，曾於2004年米蘭MiArt Salon、2005年紐約Mart ICFF Exhibition及2005年東京100% Design展出。此外，Catherine亦榮獲多個殊榮包括2007年香港設計師協會獎、2007年iF中國設計大獎及2007年度香港青年設計才俊大獎。



Born in Hong Kong but widely exposed to a mixture of design cultures both in and outside the city, Catherine Mui began her exploration of Europe by signing up with various design schools after graduating from Hong Kong PolyU in product design. Following stints in exchange studies in the UK and Finland, she was awarded a scholarship to the University of Arts and Design Helsinki for a master's degree. Soon after completing her education, Mui returned to Hong Kong and joined Goodss, where her debut lamp Cubix brought her once again into the international design arena when it was exhibited at the Milan MiArt Salon (2004), Mart ICFF Exhibition in New York (2005) and 100% Design Tokyo (2005). In addition, Mui's work has also won her acclaim at the HKDA 07, iF Design Award China 07 and HK Young Design Talent Award 07.

Babekuhl sydney

Babekuhl was established in 2003 by young creative talents Billy Ryan, Sam Painter and Patrick Santamaria as a platform to showcase their multi-disciplinary collection of creativity. The creative trio cites two goals: to innovate and to inspire. They have been making their mark in creative direction and consultancy across disciplines from fashion, graphics and design to photography, web, film and animation. Babekuhl has a strong track record in offering design expertise to a range of notable brands, including Samsung, Ford, Motorola, NEC, Nokia, Visa and Telstra, to name a few. The team also participates in crafting an exclusive range of books, bags, apparel and vinyl toys, all catering to a new breed of lifestyle connoisseurs who are as intelligent as they are individual. The work of Babekuhl reflects the group's natural instinct in bridging the gap between street culture and fine art.

Babekuhl由三位熱愛設計的年輕人包括Billy Ryan、Sam Painter及Patrick Santamaria於2003年成立，目的是建立一個創作平台，展示他們在多個設計領域的天份。這隊設計組合有兩個實踐目標：創作與啟發。他們在不同的範疇上為客戶提供創意方向指導及顧問服務，包括時裝、平面設計、設計與攝影、網絡設計、電影及動畫。Babekuhl曾經與不少大型跨國公司合作，例如三星、福特、摩托羅拉、NEC、諾基亞、Visa及澳洲電訊。他們還參與書籍、手袋、服裝及搪膠玩具等等精品的設計，孕育一種新的生活態度與品味，作品跟他們三人一樣充滿智慧。Babekuhl的創作反映他們如何撮合街頭文化與藝術兩個領域。

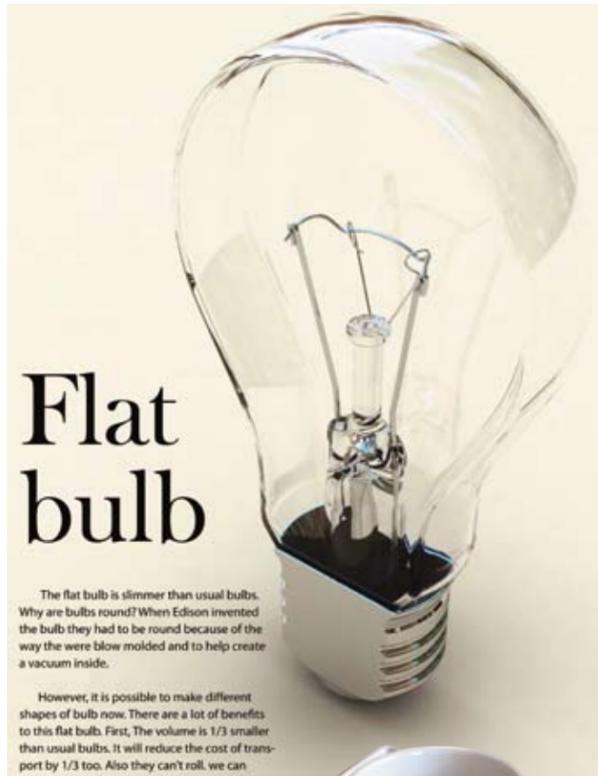


Joon&June Seoul

Kim Joonhyun (bronze winner at the 3rd Muji awards) and Kwon Minjoo joined hands to form project design group Joon&June Design Associates in 2007 — the name Joon&June comes from their own nicknames. Inspired by the fast, ever-changing nature of their home city Seoul, the design duo developed a sense of design at an early age, which drove them to develop careers as designers. In their view, Korea has potential for growth, even though growth is not that perceptible yet. Joon&June see themselves as capable of impressing the global design world, which they achieved at the 100% Design Tokyo 2008 with their Flat Bulb, which overwhelmed the international and domestic design communities. One-third smaller than a normal light bulb, Flat Bulb succeeded by being eco-friendly in reducing the costs of packaging and transportation — its slim shape allows bulbs to be easily stacked and prevents breakage as it does not roll around like a standard bulb. This design demonstrates the design philosophy of Joon&June: to dissolve the unconscious response towards uncomfortable feelings that arise in everyday life.



第三屆無印良品國際設計獎得主Kim Joonhyun及Kwon Minjoo於2007年攜手成立Joon&June設計事務所，而設計團隊名字Joon&June是來自二人的綽號。韓國首爾的急速發展啟發他們的设计才華，更讓他們決意成為設計師。他們認為韓國的设计市場的發展潛力，指日可待，而二人的设计亦為韓國及國際设计舞台帶來驚喜，如2008年在東京100% Design展示的Flat Bulb。Flat Bulb设计的成功之處是達到環保標準，形狀比一般的燈泡小三分之一，減低包裝及運輸成本，而纖細的體積不會像其他的燈泡容易滾動，可防止破損。Flat Bulb證明了Joon&June的设计理念，就是解決我們日常生活上一些不方便的好設計。



Gerhard Oni Seizer & Klara Zou Sibeck Onizou, Shanghai



Onizou是兩位來自歐洲的游牧設計師：來自德國的Gerhard 'Oni' Seizer及來自瑞典Klara 'Zou' Sibeck。他們甘願為創作而放下所有工作，花一年的時間遊走各地，參與不同的设计活動。自稱最理想的游牧組合，透過舉行设计工作室、跟其他的游牧设计奇才會面交流及體驗穿洲過省的創作生活，尋找游牧生活的意義。他們認為親身接觸是设计师尋找靈感的最好方法。組成Onizou之前，Gerhard跟Klara在知名的设计機構擔任要職。Gerhard用了三年的時間成立及營運上海的Wild Design设计事務所，亦曾在日本松下的设计部工作，是首位在該部門工作的外籍人士。Klara亦曾在上海Wild Design设计事務所工作，當時在工作期間認識了如今的合作伙伴Gerhard。此外，她還在中國經營自家的设计公司，專門為瑞典客戶提供设计及生產工作。Klara大學時修讀工程，但早已對产品设计項目的發表產生興趣。Onizou到過的地方包括中國的泰山、上海、台灣、香港及成都。E

Onizou is made up of two nomadic European designers — Gerhard 'Oni' Seizer from Germany and Klara 'Zou' Sibeck from Sweden — who embarked on a year-long creative journey to travel the world and participate in design events along the way. The self-proclaimed 'idea nomads' pursue exploration of nomadic concepts along the tour by holding workshops, meeting genuine nomads and experiencing a nomadic lifestyle. They believe that getting first-hand experience is essential for a designer to come up with cool ideas. Prior to Onizou, Seizer and Sibeck had accumulated a wealth of experience working with significant design

organisations. Seizer spent three years at Wild Design in Shanghai, where his major tasks were to open and run the office; and five years with Panasonic's design department in Japan, where he was the first foreigner to work there. Sibeck also worked at Wild Design Shanghai, which is where she met her future business partner. She also owned her own company in China, providing product development and manufacturing services for Swedish clients. She studied engineering back in college, but developed a profound interest in project presentations. Onizou has travelled to places such as Taishan Mountain, Shanghai, Taiwan, Hong Kong and Chengdu.

